

2. DAĻA VISPĀRĪGIE NŪTEIKUMI	PART 2 GENERAL CONDITIONS
<p>1. Termins un skaidrojumi</p> <p>Apdrošinātājs – ar Līzingu devēju saskaņota juridiska persona, kas apdrošina Līzingu objektu.</p> <p>Ar Līzingu objektu saistītie maksājumi – par Līzingu objektu tā īpašniekam vai turētājam noteiktie maksājumi, tajā skaitā, bet ne tikai, visi valsts vai pašvaldību noteiktie nodokļi un nodevas, soda naudu maksājumi, maksa par īpašuma reģistrāciju u.c.</p> <p>Atlikusi Līzingu objekta vērtība – naudas izteiksmē noteikta Līzingu objekta vērtība uz noteiktu brīdi saskaņā ar Līzingu devēja grāmatvedības datiem.</p> <p>Avansa maksājums – maksājums, kas Maksājumu grafikā norādīts kā pirmais līzingu maksājums.</p> <p>Ierobežotā puse/sankcionētā puse – ir jebkura persona vai organizācija, uz kuru attiecas tirdzniecības kontrole vai sankciju ierobežojumi, kas noteikti, bet ne tikai, Sankciju iestāžu publicētajos sarakstos.</p> <p>Līguma Komisija – atlīdzība, kuru Līzinguņēmējs maksā Līzingu devējam par līzingu darījuma izvērtēšanu, tā noslēgšanai nepieciešamo dokumentu sagatavošanu un Līguma administrēšanu.</p> <p>Līgums – šis operatīvā līzingu līgums, kas sastāv no 1. daļas - speciālajiem noteikumiem, 2. daļas – vispārīgiem noteikumiem un 3. daļas – maksājumu grafika, kā arī šī operatīvā līzingu līguma visiem turpmākiem grozījumiem un pielikumiem.</p> <p>Līzingu beigu datums – Līguma darbības termiņš</p> <p>Līzingu devējs – Līguma 1. daļā norādītā persona.</p> <p>Līzinguņēmējs – Līguma 1. daļā norādītā persona.</p> <p>Līzingu maksājums – atlīdzība, ko Līzinguņēmējs maksā Līzingu devējam par Līzingu objekta lietošanu, ieskaitot PVN, un kas tiek aprēķināta, izmantojot Līguma 1. daļā norādīto procentu likmi.</p> <p>Līzingu maksājumu samaksas datums – datums, kurā Līzinguņēmējam atbilstoši Līguma noteikumiem ir jāsamaksā Līzingu devējam Līzingu maksājums.</p> <p>Līzingu objekts – Līguma 1. daļā norādītā kustamā manta.</p> <p>Līzingu objekta piegādes akts – dokuments, kuru paraksta Līzinguņēmējs un Pārdevējs vai Līzingu devējs, lai apliecinātu, ka Līzinguņēmējs ir pieņēmis Līzingu objektu faktiskajā valdījumā un turējumā (lietošanā).</p> <p>Līzingu objekta pirkuma maksa – naudas summa, par kuru tiek iegādāts Līzingu objekts.</p> <p>Līzingu objekta tirgus vērtība – naudas summa, ko ir iespējams iegūt, likvidējot Līzingu objektu vai analogu lietu noteiktā laika periodā Latvijas Republikā.</p> <p>Maksājumu grafiks – Līzingu devēja sastādīts dokuments, kurā norādīti Līzinguņēmēja veicamie Līzingu maksājumi, Avansa maksājums, Līguma komisijas maksa, pievienotās vērtības nodoklis.</p> <p>Papildus nodrošinājums – Līgumā noteikto Līzinguņēmēja saistību izpildes nodrošinājums papildus Līzingu objektam.</p> <p>Pārdevējs – Līzinguņēmēja izvēlēta persona, no kuras Līzingu devējs iegādājas Līzingu objektu saskaņā ar Pirkumu.</p> <p>Pirkums – darījums, saskaņā ar kuru Līzingu devējs iegādājas Līzingu objektu no Pārdevēja.</p> <p>Puses – Līzingu devējs un Līzinguņēmējs.</p> <p>Rēķins – Līzingu devēja izrakstīts rēķins par naudas summu, kas Līzinguņēmējam jāmaksā Līzingu devējam saskaņā ar Līgumu.</p> <p>Sankcijas – ekonomisko sankciju likumi, noteikumi, embargo vai ierobežojoši pasākumi, ko administrē, ievieš vai īsteno:</p> <ol style="list-style-type: none"> Amerikas Savienoto Valstu valdība; Apvienoto Nāciju Organizācija; Eiropas Savienība; Apvienotā Karaliste; Latvijas Republika vai jebkuras iepriekš minētās valsts iestādes un aģentūras, tostarp, bez ierobežojuma, ASV Valsts kases departamenta Ārvalstu aktīvu kontroles birojs (OFAC) un Amerikas Savienoto Valstu Valsts departaments, kā arī Viņas Majestātes Valsts kase (HMT) (kopā Sankciju iestādes). <p>Sankciju saraksts – saraksts "Īpaši izraudzītie valstspiederīgie un bloķētās personas", ko uztur OFAC, "Konsolidētais finanšu sankciju mērķu saraksts" un "Ieguldījumu aizliegumu saraksts", ko uztur HMT, vai jebkurš līdzīgs saraksts, ko uztur, vai publiski paziņojums par sankciju noteikšanu, ko izdevusi kāda no Sankciju iestādēm.</p>	<p>1. Terms and explanations</p> <p>Insurer – a legal entity co-ordinated with the Lessor, which insures the Leasing object.</p> <p>Payments related to the Lease object – payments due to the owner or holder of the Lease object, including, but not limited to, all taxes and duties imposed by the state or municipality, property registration fees, fines etc.</p> <p>Residual value of the Lease object - the monetary value of the Lease object determined for a certain moment according to the Lessor's accounting data.</p> <p>Advance payment - payment indicated in the Payment schedule as the first Leasing payment.</p> <p>Restricted party/Sanctioned party - any person or entity subject to trade control or sanctions restrictions determined by, but not limited to, the lists published by the Sanctions Authorities.</p> <p>Contract Commission – a fee paid by the Lessee to the Lessor for the assessment of the lease contract, preparation of the required documents and managing the Contract.</p> <p>Contract – this operating lease contract which is comprised of the Part 1: Special conditions, the Part 2: General conditions, and the Part 3: Payment schedule, and all further amendments and annexes to this operating lease contract.</p> <p>Expiration date of the Lease – the Contract maturity date</p> <p>Lessor – the person specified in Part 1 of the Contract.</p> <p>Lessee – the person specified in Part 1 of the Contract.</p> <p>Lease payment – the fee paid by the Lessee to the lessor for use of the Lease object, including VAT, and which is calculated using the interest rate specified in Part 1 of the Contract.</p> <p>Date of the Lease payments – a date when the Lessee must pay the Lease payment to the Lessor.</p> <p>Lease object – the movable property specified in the Part 1 of this Contract.</p> <p>Delivery certificate of the Lease object – a document signed by the Lessee and the Seller or the Lessor in order to confirm that the Lessee has accepted the Lease object as its actual possessor and holder (user).</p> <p>Purchase price of the Lease object – a sum for which the Lease object is purchased.</p> <p>Market value of the Lease object – a sum which may be obtained by selling the Lease object as a liquid asset in the Republic of Latvia within a specified period of time.</p> <p>Payment schedule – the document made by the Lessor specifying Lease payments, Advance payment, Contract commission and value added tax to be paid by the Lessee.</p> <p>Additional security – the security of fulfilment of the Lessee's liabilities under this Contract in addition to the Lease object.</p> <p>Seller – the person selected by the Lessee from which the Lessor purchases the Lease object according to the Purchase.</p> <p>Purchase – the purchase deal according to which the Lessor has acquired the Lease object from the Seller.</p> <p>Parties – the Lessor and the Lessee.</p> <p>Invoice – the invoice issued by the Lessor for the amount of money to be paid by the Lessee according to the Contract.</p> <p>Sanctions - the economic sanctions laws, regulations, embargoes or restrictive measures administered, enacted or enforced by:</p> <ol style="list-style-type: none"> the United States government; United Nations; the European Union; the United Kingdom; The Republic of Latvia or the respective governmental institutions and agencies of any of the foregoing, including, without limitation, the Office of Foreign Assets Control of the US Department of Treasury (OFAC) and the United States Department of State, and Her Majesty's Treasury (HMT), (together the Sanctions Authorities). <p>Sanctions List - the "Specially Designated Nationals and Blocked Persons list" maintained by OFAC, the "Consolidated List of Financial Sanctions Targets and the Investment Ban List" maintained by HMT, or any similar list maintained by, or public announcement of Sanctions designation made by, any of the Sanctions Authorities.</p>
<p>2. Līguma priekšmets</p> <p>2.1. Līzingu devējs Līzinguņēmēja uzdevumā un interesēs iegādājas uz sava vārda Līzinguņēmēja izvēlēto Līzingu objektu par Līzingu objekta pirkuma maksu saskaņā ar Līguma un Pirkuma noteikumiem.</p> <p>2.2. Līzingu devējs iegādājas Līzingu objektu, ja Līguma noslēgšanas brīdī un Līzingu objekta pirkuma maksas samaksas brīdī sankcijas netiek piemērotas ne pret Līzinguņēmēju, ne pret Pārdevēju, ne pret personu, kura sniedz papildu nodrošinājumu no Līguma izrietošo saistību izpildes nodrošināšanai, ne arī pret kādu no tām personām (t.sk. prokūristiem), īpašniekiem vai patiesajiem labuma guvējiem.</p> <p>2.3. Pēc Līzingu objekta iegādes Līzingu devējs nodod Līzingu</p>	<p>2. Subject of the Contract</p> <p>2.1. The Lessor on behalf of and in the interests of the Lessee acquires in its own name the Lease object selected by the Lessee for the Purchase price of the Lease object according to conditions of the Contract and the Purchase.</p> <p>2.2. The Lessor acquires the Leasing object) if, at the time of conclusion of the Contract and at the time of payment of the purchase price of the Leasing object, Sanctions are not applied neither against the Lessee, nor against the Seller, nor against the person who provide additional security to ensure the fulfilment of obligations arising from the Contract, nor against any of their officers (including procurators),</p>

<p>ņēmējam Līzinga objektu lietošanā uz Līgumā norādīto laiku. Puses uzskatīs, ka Līzinga objekts ir nodots Līzinga ņēmēja valdījumā un turējumā (lietošanā) Līzinga objekta piegādes akta parakstīšanas brīdī.</p> <p>2.4. Līzinga objekts ir Līzinga devēja īpašums. Līzinga ņēmējam nav tiesību Līzinga objektu pārdot, iekļāt un citādi apgrūtināt vai atsavināt, pārveidot Līzinga objektu vai tā tehnisko komplektāciju.</p> <p>2.5. Līzinga ņēmējs pieņem, lieto Līzinga objektu un maksā Līzinga devējam Līzinga maksājumus un citus Līgumā noteiktos maksājumus.</p> <p>2.6. Līzinga devējs nav atbildīgs par Līzinga ņēmēja veikto Līzinga objekta izvēli un tā kvalitātes, stāvokļa, tehnisko parametru, lietojuma īpatnību un nolietojuma pakāpes atbilstību Līzinga ņēmēja prasībām. Līzinga ņēmējam jebkāda veida pretenzijas par Līzinga objekta nepilnībām vai trūkumiem ir jāizvirza tā pārdevējam, kā arī visi jautājumi, kas saistīti ar Līzinga objekta kvalitāti, stāvokli, garantijām un atbilstību specifikācijai vai tehniskajiem parametriem, jārisina patstāvīgi ar Līzinga objekta pārdevēju, nepieciešamības gadījumā pieprasot Līzinga devējam attiecīgu pilnvarojumu.</p>	<p>owners or beneficial owners.</p> <p>2.3. Upon acquisition of the Lease object the Lessor transfers the Lease object to the Lessee for the period specified in the Contract. The Parties shall consider that the Lease object has been transferred to the Lessor which becomes its possessor and holder (user) upon the signature of the delivery certificate of the Lease object.</p> <p>2.4. The Lease object is the property of the Lessor. The Lessee is not entitled to sell, pledge or otherwise encumber, alienate or modify the Lease object or its technical equipment.</p> <p>2.5. The Lessee accepts and uses the Lease object and pays the Lessor Lease payments and other payments under this Contract.</p> <p>2.6. The Lessor is not responsible for the compliance of the Lease object and its quality, condition, technical parameters, usage pattern and degree of wear and tear to requirements of the Lessee. The Lessee shall lodge any claims regarding faults or defects of the Lease object to the Seller, and all issues related to the quality, condition, warranties and compliance to the specification or technical parameters of the Lease object shall be solved independently with the Seller of the Lease object, if necessary, requesting a respective authorization from the Lessor.</p>
<p>3. Līzinga ņēmēja tiesības un saistības</p> <p>3.1. Līzinga ņēmējam ir tiesības:</p> <p>3.1.1. lietot Līzinga objektu, ievērojot Līguma noteikumus,</p> <p>3.1.2. izdarīt Līzinga objekta labojumus vai veikt darbības, kas nepieciešamas, lai nepasliktinātos Līzinga objekta tehniskais stāvoklis, neskaitot Līzinga objekta normālu nolietojumu.</p> <p>3.2. Līzinga ņēmējs apņemas:</p>	<p>3. Obligations and rights of the Lessee</p> <p>3.1. The Lessee has the right:</p> <p>3.1.1. to use the Lease object in compliance with the provisions of this Contract,</p> <p>3.1.2. to repair the Lease object or to perform activities necessary not to worsen the technical condition of the Lease object, excluding fair wear and tear of the Lease object.</p>
<p>3.2.1. veikt visus Līgumā noteiktos maksājumus: Avansa maksājumu, Līguma komisiju, Ar Līzinga objektu saistītos maksājumus, Līzinga maksājumus un citus maksājumus saskaņā ar Līzinga devēja izrakstītajiem Rēķiniem,</p> <p>3.2.2. ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā pēc Līzinga objekta piegādes akta parakstīšanas iesniegt Līzinga devējam šādus dokumentus:</p> <p>3.2.2.1. parakstītu Līzinga objekta piegādes aktu,</p> <p>3.2.2.2. dokumentu, kas apliecina, ka Līzinga objekta (ja Līzinga objekts ir reģistrācijai pakļauta manta) īpašuma tiesības ir reģistrētas uz Līzinga devēja vārda un Līzinga ņēmējs ir reģistrēts kā Līzinga objekta turētājs,</p> <p>3.2.2.3. Līzinga objekta apdrošināšanas polisi un apdrošināšanas noteikumus, kas atbilst Līguma noteikumiem, un dokumentu, kas apliecina apdrošināšanas prēmijas samaksu saskaņā ar apdrošināšanas līguma noteikumiem.</p> <p>3.2.3. lietot Līzinga objektu kā rūpīgs saimnieks un ievērot ar Līzinga objekta lietošanu saistītās visas instrukcijas un noteikumus, Līzinga objekta ražotāja, pārdevēja un Līzinga devēja norādījumus, un atbildēt Līzinga devējam par katras neuzmanības un nejauša gadījuma sekām; Līzinga ņēmējs nedrīkst pielaut, ka Līzinga objekts tiek izmantots mērķiem, kādiem tas nav paredzēts, vai arī kādiem nelikumīgiem mērķiem; Līzinga ņēmējam ir jānodrošina, ka Līzinga objektu izmanto un ekspluatē tikai pienācīgi apmācīts personāls; Līzinga ņēmējs no Līzinga objekta pieņemšanas brīža uzņemas pilnu atbildību par Līzinga objekta vērtības būtisku samazināšanos, ko nevar klasificēt kā parastu nolietojumu,</p> <p>3.2.4. savlaicīgi un par saviem līdzekļiem veikt Līzinga objekta profilakses un nepieciešamos remonta darbus saskaņā ar Līzinga objekta ražotāja un Pārdevēja norādījumiem pie Līzinga devēja akceptēta attiecīgā pakalpojuma sniedzēja,</p> <p>3.2.5. Līzinga ņēmējs nav tiesīgs bez Līzinga devēja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas veikt Līzinga objekta jebkādas papildinājumus, izmaiņas vai modifikācijas, vai pievienot Līzinga objektam jebkādas uzlabojumus, ko vēlāk nav iespējams noņemt, nebojājot Līzinga objektu; visi šādi uzlabojumi, kas veikti Līzinga objektam bez Līzinga devēja piekrišanas, kļūst par Līzinga devēja īpašumu; lietojot Līzinga objektu, Līzinga ņēmējs ievēro Līguma 1.dalā – speciālajos noteikumos noteikto Līzinga objekta nobraukuma ierobežojumu. Ja nododot Līzinga objektu atpakaļ Līzinga devēja valdījumā, nobraukto kilometru daudzums ir lielāks par Līguma speciālajos noteikumos noteikto Līzinga objekta nobraukuma ierobežojumu, Līzinga ņēmējam ir pienākums samaksāt Līzinga devējam maksu 0,20 EUR (divdesmit eiro centi) par katru nobraukto kilometru, kas pārsniedz iepriekš minēto nobraukuma ierobežojumu,</p> <p>3.2.6. ne vēlāk kā 2 (divu) darba dienu laikā pēc attiecīgo apstākļu iestāšanās rakstveidā paziņot Līzinga devējam par:</p> <p>3.2.6.1. Līzinga objektam nodarītu jebkuru kaitējumu, bojājumu, bojāeju, zādzību, laupīšanu vai citādu nozaudēšanu vai to draudiem, ar Līzinga objektu saistīto dokumentu zādzību vai to nozaudēšanu,</p> <p>3.2.6.2. Līzinga objekta apķīlāšanu, izņemšanu vai aresta uzlikšanu,</p> <p>3.2.6.3. Līzinga ņēmēja mantas apķīlāšanu, izņemšanu vai aresta uzlikšanu,</p> <p>3.2.6.4. izmaiņām Līzinga ņēmēja statūtos vai tiem līdzvērtīgos dokumentos,</p> <p>3.2.6.5. Līzinga ņēmēja īpašnieku, dalībnieku, akcionāru lēmuma par Līzinga ņēmēja reorganizācijas uzsākšanu pieņemšanu.</p> <p>3.2.7. Līzinga devēja noteiktajā termiņā:</p> <p>3.2.7.1. iepazīstināt Līzinga devēju ar Līzinga objekta izmantošanu, nodrošinot Līzinga devējam iespēju Līzinga objektu apskatīt un pārbaudīt tā tehnisko stāvokli un komplektāciju; Līzinga ņēmējam ir</p>	<p>3.2. to make all payments specified in the Contract: Advance payment, Contract commission, Payments related to the Leasing Object, Leasing payments and other payments according to the Invoices issued by the Lessor,</p> <p>3.2.2. to submit the Lessor the following documents no later than within 5 (five) business days as of signature of the delivery certificate of the Lease object:</p> <p>3.2.2.1. signed Delivery certificate of the Lease object;</p> <p>3.2.2.2. the document certifying that the property rights to the Lease object (if the Lease object is registrable) are registered in the name of the Lessor and the Lessee is registered as the holder of the Lease object;</p> <p>3.2.2.3. the insurance policy of the Lease object and the terms of insurance complying with the conditions of the Contract and the document certifying the payment of the insurance premium in accordance with the conditions of the insurance agreement.</p> <p>3.2.3. to use the Lease object as a careful owner and follow all instructions and guidelines regarding the use of the Lease object, instructions of the manufacturer, Seller of the Lease object and the Lessor, and be responsible to the Lessor for consequences of each negligence or accident; the Lessee must not permit that the Lease object is used for purposes it is not intended for, or any unlawful purposes; the Lessee shall ensure that the Lease object is used and operated only by duly trained personnel; as of the acceptance of the Lease object the Lessee bears full responsibility in case of significant decrease in the value of the Lease object which may not be classified as fair wear and tear.</p> <p>3.2.4. timely and on its own expenses carry out preventive and the necessary corrective maintenance of the Lease object in accordance with the instructions from the manufacturer and the Seller of the Lease object involving a service provider approved by the Lessor.</p> <p>3.2.5. The Lessee has no right to make any supplements, alterations or modifications or any upgrades to the Lease object which cannot be removed without damaging the Lease object without prior written consent from the Lessor; all such upgrades made without permission from the Lessor shall become the property of the Lessor; by using the Lease object the Lessee must comply with the mileage restrictions on the Lease object determined in the Part 1 of the Contract – the Special conditions. If upon returning the Lease object to the Lessor the number of kilometres covered by the Lease object exceeds the mileage restrictions determined in the special conditions of the Contract, the Lessee is obliged to pay the Lessor a sum of EUR 0.20 (twenty euro cents) for each travelled kilometre exceeding the previously mentioned mileage restrictions;</p> <p>3.2.6. not later than within 2 (two) business days after the respective conditions have been set in, to inform the Lessor in writing of the following:</p> <p>3.2.6.1. Any harm, damage of destruction to, theft, robbery of the Lease object or any other loss or threats of such damages to the Lease object, theft or loss of documents related to the Lease object,</p> <p>3.2.6.2. Seizure, withdrawal or arrest of the Lease object,</p> <p>3.2.6.3. Seizure, withdrawal or arrest of property of the Lessee,</p> <p>3.2.6.4. Changes in the Articles of association or equivalent documents of the Lessee,</p> <p>3.2.6.5. decisions made by the owners, members, shareholders of the Lessee on initiation of reorganization of the Lessee.</p> <p>3.2.7. Within the term set out by the Lessor:</p> <p>3.2.7.1. to familiarize the Lessor with the use of the Lease object providing the Lessor with the possibility to inspect the Lease object and verify its technical condition and equipment; the Lessee must allow the</p>

<p>jāatļauj Līzīngā devēja pārstāvim pārbaudīt Līzīngā objektu un šī iemesla dēļ ieiet Līzīngā nēmēja teritorijā vai telpās, kur atrodas Līzīngā objekts, kā arī Līzīngā nēmēja ir jānodrošina piemēroti apstākļi Līzīngā devējam Līzīngā objekta pārbaudes veikšanai;</p> <p>3.2.7.2. uzrādīt vai iesniegt Līzīngā devējam Līzīngā nēmēja rīcībā esošo Līzīngā objekta tehnisko dokumentāciju,</p> <p>3.2.7.3. iesniegt Līzīngā devējam dokumentus un pieprasīto informāciju par Līzīngā nēmēju, tā finansiālo stāvokli vai saimniecisko darbību, kādu Līzīngā devējs uzskatīs par nepieciešamu Līzīngā nēmēja finansiālā stāvokļa vai saimnieciskās darbības pārbaudes veikšanai.</p> <p>3.2.8. bez Līzīngā devēja rakstiskas piekrišanas:</p> <p>3.2.8.1. neatsavināt, tai skaitā nedāvināt, neieķīlāt un citādi neapgrūtināt Līzīngā objektu ar lietu vai saistību tiesībām,</p> <p>3.2.8.2. nenodot Līzīngā nēmēja Līgumā noteiktās saistības trešajām personām,</p> <p>3.2.8.3. nenodot Līzīngā objektu lietošanā trešajām personām, tai skaitā, bet ne tikai, neiznomāt, neizīrēt un nepatavināt. Par šā noteikuma pārkāpumu netiks uzskatīts gadījums, ja Līzīngā objekts tiek nodots Līzīngā nēmēja darbiniekam darba pienākumu veikšanai.</p> <p>3.2.9. izbraukt (izvest) Līzīngā objektu - vieglo automašīnu vai komerctransportu ārpus Eiropas Savienības teritorijas, bet cita veida Līzīngā objektu – ārpus Latvijas Republikas teritorijas tikai pēc Līzīngā devēja rakstiskas piekrišanas/pilnvaras saņemšanas, nodrošinot, ka</p>	<p>representative of the Lessor to inspect the Lease object and enter the site or premises of the Lessee, where the Lease object is located for such purpose, as well as the Lessee must provide suitable conditions for inspection of the Lease object;</p> <p>3.2.7.2. to present or submit to the Lessor the available technical documentation of the Lease object,</p> <p>3.2.7.3. to submit to the Lessor documents and requested information about the Lessee, its financial condition or economic activity, which might be deemed necessary by the Lessor to verify the financial condition or economic activity of the Lessee.</p> <p>3.2.8. without written consent from the Lessor:</p> <p>3.2.8.1. not to alienate, including not to donate, pledge or otherwise encumber the Lease object with rights in rem or right of obligation;</p> <p>3.2.8.2. not to transfer liabilities of the Lessee under this Contract to third parties;</p> <p>3.2.8.3. not to transfer the Lease object for use to third parties, including but not limited to leasing out, renting out or lending. If the Lease object is handed over to the employee of the Lessee for performance of job duties, this will not be considered as a violation of this condition.</p> <p>3.2.9. to drive out (take out) Lease object – a car or a commercial vehicle out of the territory of the European Union, and any other Lease object – out of the territory of the Republic of Latvia only upon receipt of a written consent/authorization of the Lessor provided that the Lease</p>
<p>visās valstīs, uz kurām tiek izbraukts (izvests) Līzīngā objekts, ir spēkā tā apdrošināšana, kā tas noteikts Līgumā,</p> <p>3.2.10. ja, pamatojoties uz Līzīngā nēmēja pieprasījumu, tiek veikti grozījumi Līgumā un/vai citos ar šo līzīngā darījumu saistītajos dokumentos, vai Līzīngā devējs sagatavo vai izskata dokumentus vai veic citas darbības saistībā ar Līgumu, samaksāt Līzīngā devējam komisijas maksu, kā arī atlīdzināt Līzīngā devējam ar iepriekš minēto darbību veikšanu saistītos visus tiešos, pamatotos izdevumus saskaņā ar Līzīngā devēja izrakstītu attiecīgu rēķinu.</p> <p>3.3. Līzīngā nēmējs apliecina un garantē, ka tā darbība atbilst Latvijas Republikas normatīvo aktu prasībām noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas un korupcijas novēršanas un apkarošanas jomā.</p> <p>3.4. Līzīngā nēmējs apliecina, ka ne Līzīngā nēmējs, ne kāds no tā meitas uzņēmumiem vai kopuzņēmumiem, ne kāds no to direktoriem amatpersonām vai darbiniekiem, ne arī, cik Līzīngā nēmējam zināms, nevienas persona, kas rīkojas to vārdā:</p> <p>a) nav ierobežotā puse; vai</p> <p>(b) nav saņēmusi paziņojumu vai nav informēta par jebkuru prasību darbību, prāvu, tiesvedību vai izmeklēšanu pret to saistībā ar sankcijām, ko noteikusi jebkura Sankciju iestāde.</p> <p>(c) nav iesaistīta jebkurā darbībā vai darījumā, kas tieši vai netieši ir saistīts ar ierobežoto pusi un/vai precēm un/vai pakalpojumiem, uz kuriem attiecas jebkuras Sankciju iestādes sankcijas.</p>	<p>object is insured in all countries it is driven out (taken out) to according to this Contract,</p> <p>3.2.10. if based on request by the Lessee, this Contract and/or any other documents related thereto are amended, or the Lessor prepares or examines documents or performs other actions related to the Contract, to pay the Lessor commission, as well as compensate the Lessor all direct justified costs incurred due to performance of the above mentioned activities in compliance with the respective invoice issued by the Lessor.</p> <p>3.3. The Lessee certifies and warrants that its activities meet the requirements of the legislation of Republic of Latvia in the area of prevention and counteraction to legalization (laundering) of proceeds from crime and corruption.</p> <p>3.4. The Lessee certifies that neither the Lessee nor any of its respective subsidiaries or joint ventures, nor any of their respective directors, officers or employees nor, to the knowledge of the Lessee, any persons acting on any of their behalf:</p> <p>(a) is a Restricted Party; or</p> <p>(b) has received notice of or is aware of any claim, action, suit, proceeding or investigation against it with respect to Sanctions by any Sanctions Authority.</p> <p>(c) engage in any activity or transaction which directly or indirectly is related to a Restricted Party and/or goods and/or services that is subject to Sanctions by any Sanctions Authority.</p>
<p>4. Līzīngā devēja tiesības un saistības</p> <p>4.1. Līzīngā devējam ir tiesības:</p> <p>4.1.1. veikt Līzīngā objekta apskati visa Līguma darbības laikā,</p> <p>4.1.2. pieprasīt un saņemt no Līzīngā nēmēja informāciju par jautājumiem, kas saistīti ar Līzīngā nēmēja maksātspēju, finansiālo stāvokli, saimniecisko darbību un Līzīngā objekta lietošanu,</p> <p>4.1.3. pēc personas, kura ir galvojusi vai ieķīlājusi tai piederošo īpašumu, lai nodrošinātu Līgumā noteikto Līzīngā nēmēja saistību izpildi, rakstveida pieprasījuma saņemšanas sniegt informāciju šai personai par Līgumā noteikto Līzīngā nēmēja saistību izpildi.</p> <p>4.1.4. Līguma darbības laikā jebkurā brīdī izsekot Līzīngā objekta atrašanās vietu ar GPS (the Global Positioning System).</p> <p>4.2. Līzīngā devējs apņemas:</p> <p>4.2.1. samaksāt Pārdevējam Līzīngā objekta pirkuma maksu saskaņā ar Pirkuma noteikumiem,</p> <p>4.2.2. ja Līzīngā objekts ir reģistrācijai pakļauta manta, pēc Līzīngā objekta iegādes organizēt savu īpašuma tiesību uz Līzīngā objektu reģistrāciju attiecīgajā reģistrā, tai skaitā, pilnvarot Līzīngā nēmēju vai trešo personu veikt iepriekš minēto darbību Līzīngā devēja vārdā,</p> <p>4.2.3. pēc Līzīngā nēmēja pieprasījuma izsniegt Līzīngā nēmējam pilnvaru, kas pēc Līzīngā devēja ieskatiem ir nepieciešama Līgumā noteikto Līzīngā nēmēja pienākumu izpildei vai tiesību izlietošanai.</p>	<p>4. Rights and obligations of the Lessor</p> <p>4.1. The Lessor has the right:</p> <p>4.1.1. to inspect the Lease object throughout the term of the Contract;</p> <p>4.1.2. to request and receive from the Lessee information regarding issues related to solvency, financial conditions, economic activity of the Lessee and use of the Lease object,</p> <p>4.1.3. upon receipt of a written request from the person, who has stand surety or pledged its own property to guarantee performance of the Lessee's liabilities under this Contract, to provide information to this person regarding performance of obligations of the Lessee under this Contract,</p> <p>4.1.4. at any time throughout the term of the Contract track the position of the Lease object by using a GPS (the Global Positioning System).</p> <p>4.2. The Lessor undertakes:</p> <p>4.2.1. to pay the Seller the purchase price of the Lease object in compliance with the conditions of the Purchase,</p> <p>4.2.2. if the Lease object is subject to registration, after acquisition of the Lease object to organize registration of its property rights to the Lease object in the appropriate register, including to authorize the Lessee or a third party to perform the above mentioned activity on behalf of the Lessor;</p> <p>4.2.3. upon request of the Lessee to issue the Lessee a power of attorney, which by the opinion of Lessor might be deemed necessary to fulfil liabilities or execute rights of the Lessee under this Contract.</p>
<p>5. Apdrošināšana</p> <p>5.1. Līzīngā nēmējam ir pienākums ar apdrošināšanas sabiedrību noslēgt apdrošināšanas līgumu par Līzīngā objekta apdrošināšanu (KASKO). Apdrošināšanas līgumam ir jābūt noslēgtam līdz Līzīngā objekta piegādes akta parakstīšanas brīdim. Līzīngā nēmējam ir jānodrošina, lai Līzīngā objekts ir apdrošināts par summu, kas ir ne mazāka par Līzīngā objekta tirgus vērtību, ieskaitot piemērojamo pievienotās vērtības nodokli un citus nodokļus/nodevas.</p> <p>5.2. Ja Līzīngā objekts ir sauszemes transportlīdzeklis, Līzīngā nēmējam ir pienākums nodrošināt, ka ne vēlāk kā līdz Līzīngā objekta piegādes akta parakstīšanai tikt veikta Līzīngā nēmēja obligātā transportlīdzekļa civiltiesiskās atbildības apdrošināšana (OCTA).</p> <p>5.3. Līzīngā nēmējam ir jānodrošina, lai apdrošināšanas polisē Līzīngā devējs tiktu norādīts kā apdrošināšanas atlīdzības saņēmējs.</p>	<p>5. Insurance</p> <p>5.1. The Lessee has the duty to conclude the insurance agreement on the insurance of the Lease object (KASKO) with the insurance company. The insurance agreement must be concluded by the time of signature of the delivery certificate of the Lease object. The Lessee must ensure that the sum insured for the Lease object is no smaller than the market value of the Lease object, including the applicable value added tax and other taxes/duties.</p> <p>5.2. If the Lease object is a land vehicle, the Lessee is obliged to ensure that no later than by the signature of the delivery certificate of the Lease object it must be covered by the compulsory civil liability insurance of the vehicle of the Lessee (OCTA).</p> <p>5.3. The Lessee must provide that the Lessor is specified in the insurance policy as the recipient of the insurance benefit.</p>

<p>5.4. Līzings ņemējam ir jānodrošina, lai Līzings objekts tiktu apdrošināts nepārtraukti visa Līguma darbības laikā. Līzings ņemējam pirms iepriekšējā apdrošināšanas līguma darbības izbeigšanas dienas jānoslēdz jauns līgums, kurš stājas spēkā nākamajā dienā pēc iepriekšējā līguma darbības izbeigšanas dienas.</p> <p>5.5. Pēc Līzings devēja pirmā pieprasījuma Līzings ņemējam ir pienākums iesniegt Līzings devējam apdrošināšanas līguma kopiju, uzrādīt tā oriģinālu, un dokumentus, kas apliecina apdrošināšanas prēmijas samaksu.</p> <p>5.6. Ja iestājas apdrošināšanas gadījums, Līzings ņemējs pēc iespējas ātrāk jāinformē par to Līzings devējs.</p> <p>5.7. Ja Līzings ņemējs neizpilda Līguma 5.1., 5.2. un 5.4. punktā minētās saistības, Līzings devējam ir tiesības apdrošināt Līzings objektu, turklāt tādā gadījumā Līzings ņemējam nekavējoties, pēc Līzings devēja pirmā pieprasījuma ir jāatlīdzina Līzings devējam visi šai sakarā radušies izdevumi, tai skaitā, bet ne tikai jāatmaksā apdrošināšanas prēmija, vai arī Līzings devējs ir tiesīgs vienpusēji atkāpties no Līguma un pieprasīt Līzings ņemējam Līguma saistību izpildi pirms termiņa.</p> <p>5.8. Ja Līzings objekta bojājumu gadījumā, kā rezultātā ir iestājies apdrošināšanas gadījums, apdrošinātājs atzīst, ka Līzings objekts ir remontējams (t.i., remonts ir tehniski iespējams un ekonomiski pamatots), tad pēc Līzings devēja izvēles un norādījuma apdrošināšanas sabiedrība:</p> <p>5.8.1. pamatojoties uz remonta izdevumus apliecināšiem dokumentiem, izmaksā apdrošināšanas atlīdzību Līzings ņemējam gadījumā, ja Līzings ņemējs, iepriekš saskaņojot ar Līzings devēju, ir veicis Līzings objekta remontu par saviem līdzekļiem, vai</p> <p>5.8.2. pamatojoties uz remonta izdevumus apliecināšiem dokumentiem, izmaksā apdrošināšanas atlīdzību Līzings objekta remontu darbu veicējam. Ja šajā punktā noteiktajos gadījumos no apdrošinātāja saņemtā apdrošināšanas atlīdzība nav pietiekoša Līzings objekta remonta visu izdevumu apmaksai, tad Līzings ņemējam ir pienākums apmaksāt atlikušo remonta izdevumu daļu.</p> <p>5.9. Ja Līzings objekta bojājumu gadījumā, kā rezultātā ir iestājies apdrošināšanas gadījums, apdrošinātājs atzīst, ka Līzings objekts nav remontējams (t.i., remonts nav tehniski iespējams vai nav ekonomiski pamatots), vai ja ir notikusi Līzings objekta pilnīga bojāeja, zādzība vai laupīšana, tad Līzings devējs saņemto apdrošināšanas atlīdzību izlieto Līguma 6.7. punktā noteikto maksājumu samaksai, bet atlikušo naudas summas daļu izmaksā Līzings ņemējam. Ja apdrošināšanas atlīdzība nav pietiekama Līguma 6.7. punktā noteikto maksājumu samaksai pilnā apmērā, tad Līzings ņemējam nekavējoties pēc Līzings devēja attiecīga paziņojuma nosūtīšanas jāsamaksā Līzings devējam trūkstošā naudas summa vai arī jāvienojas ar Līzings devēju par pilnīgu Līgumā noteikto saistību izpildes kārtību un/vai Papildu nodrošinājumu.</p> <p>5.10. Ja Līzings objekta bojājumu gadījumā jebkuru iemeslu dēļ netiek izmaksāta apdrošināšanas atlīdzība, tad Līzings ņemējam ir pienākums pilnībā apmaksāt visus Līzings objekta remonta vai atjaunošanas izdevumus. Ja Līzings objekta remonts nav tehniski iespējams vai nav ekonomiski pamatots vai Līzings objekts ir gājis bojā, nozagts vai nolaupiņš, bet apdrošināšanas atlīdzība jebkuru iemeslu dēļ netiek izmaksāta, tad Līzings ņemējam nekavējoties pēc Līzings devēja attiecīga paziņojuma nosūtīšanas jāsamaksā Līzings devējam Atlikusī Līzings objekta vērtība un visi saskaņā ar Līgumu aprēķinātie, bet Līzings devējam nesamaksātie maksājumi, vai arī jāvienojas ar Līzings devēju par pilnīgu Līgumā noteikto saistību izpildes kārtību un/vai Papildu nodrošinājumu.</p> <p>5.11. Ja iestājas apdrošināšanas gadījums, bet nav izmaksāta apdrošināšanas atlīdzība, kā arī jebkuros citos strīdus gadījumos starp Līzings ņemēju un apdrošinātāju, Līzings ņemējs netiek atbrīvots no pienākuma veikt līzings maksājumus saskaņā ar maksājumu grafiku.</p>	<p>5.4. The Lessee must ensure the Lease object is insured throughout of the term of the Contract. Prior to the termination date of the previous insurance agreement the Lessee must enter into a new agreement which will come into effect on the next day after the termination of the previous agreement.</p> <p>5.5. After the first request from the Lessor the Lessee is obliged to submit to the Lessor a copy of the insurance agreement and present the original agreement and the documents certifying that the insurance premium has been paid.</p> <p>5.6. If an insured event occurs, the Lessee shall inform the Lessor of the insurance event as promptly as possible.</p> <p>5.7. In case the Lessee fails to fulfil its obligations under Clauses 5.1., 5.2. and 5.4., the Lessor has the right to insure the Lease object, moreover, in such case the Lessee upon the first request by the Lessor must immediately compensate all the related expenses incurred to the Lessor, including but not limited to repayment of the insurance premium, or unilaterally withdraw from the Contract and request from the Lessee fulfilment of its contractual obligations prior to the termination of the Contract.</p> <p>5.8. If due to damages to the Lease object an insurance event occurs and the insurer concludes that the Lease object can be repaired (i.e. repairs are technically possible and economically justified), based on the choice and instructions from the Lessor the insurance company:</p> <p>5.8.1. Based on the documents, confirming the costs of the repairs, pays out the insurance benefit to the Lessee, if the Lessee has carried out the necessary repairs on its own expense with prior confirmation by the Lessor; or</p> <p>5.8.2. Based on the documents confirming the costs of the repairs, pays out the insurance benefit to the performer of the repairs of the Lease object. If in cases specified in this Clause the insurance benefit paid out by the insurer does not cover all the costs for repairing the Lease object, the remaining sum for the repairs is covered by the Lessee.</p> <p>5.9. If the Lease object is damaged giving rise to the occurrence of the insured event, and the insurer decides that the Lease object cannot be repaired (i.e. repair is not technically possible and economically justified), or the Lease object was completely destroyed or stolen, the Lessor uses the insurance benefit received to make payments specified in Clause 6.7 of the Contract, but the remaining part of the money is paid to the Lessee. If the insurance benefit is not sufficient to make payments specified in Clause 6.7. of the Contract in full scope, upon receipt of a respective notice from the Lessor, the Lessee must immediately pay the Lessor the lacking amount of money or also agree with the Lessor on the complete procedure of fulfilment of liabilities under the Contract and/or an Additional security.</p> <p>5.10. If due to any reasons the insurance benefit is not paid in case of damaging of the Lease object, the Lessee is liable to fully cover all costs of repair or renewal of the Lease object. If repair of the Lease object is not technically possible or economically justified, or the Lease object is destroyed or stolen, but due to any reason the insurance benefit is not paid, upon reception of the respective notice from value of the Lessor the Lessee must immediately pay to the Lessor Residual value of the Lease object and all payments calculated under this Contract, but not paid yet, or to agree with the Lessor on the complete procedure of fulfilment of all liabilities under the Contract and/or an Additional security.</p> <p>5.11. If an insured event occurs, but the insurance benefit is not paid out, as well as in other disputable cases between the Lessee and the insurer, the Lessee is not released from its liability to make the lease payments in compliance with the payment schedule.</p>
<p>6. Maksājumi</p> <p>6.1. Līzings ņemējam ir pienākums samaksāt Līzings devējam Līgumā noteikto Līguma komisijas maksu, Avansa maksājumu, Līzings maksājumus, kā arī visus citus Līgumā noteiktos maksājumus, to samaksai nepieciešamos naudas līdzekļus ieskaitot Līzings devēja kontā ne vēlāk kā katra attiecīgā Līgumā noteiktā maksājuma samaksas datumā. Visi Līgumā noteiktie maksājumi jāveic valūtā, kas noteikta Līguma speciālajos noteikumos. Ja šādi maksājumi tiek veikti citāvalūtā, Līzings devējam ir tiesības noteikt valūtas kursu, pēc kura tiks noteikts maksājumu ekvivalents Līgumā paredzētajā valūtā, turklāt šādā gadījumā Līzings ņemējam ir jāsedz/jāmaksā Līzings devējam šai sakarā radušies jebkādi izdevumi, tai skaitā, bet ne tikai par naudas līdzekļu konvertāciju.</p> <p>Ja Līgumā noteiktajos gadījumos Līzings devējs vienpusēji izbeidz Līgumu pirms Līguma termiņa beigām, Līzings ņemējam jāsamaksā Līzings devējam starpība starp Līzings objekta pārdošanas cenu, kā arī Līzings objekta atlikušo vērtību, kā arī visi citi Līgumā noteiktie maksājumi.</p> <p>6.2. Līzings devējs ne vēlāk kā 5 (piecas) darba dienas pirms maksājumu samaksas datuma sagatavo un nosūta Līzings ņemējam rēķinu par attiecīgajiem maksājumiem. Līzings ņemējs apliecina savu piekrišanu tam, ka Līzings devēja rēķini tiek sagatavoti elektroniski un ir derīgi bez Līzings devēja paraksta. Līzings ņemējs apliecina savu piekrišanu tam, ka Līzings devēja sagatavotie elektroniskie rēķini tiek</p>	<p>6. Payments</p> <p>6.1. The Lessee is obliged to pay to the Lessor the Contract Commission, the First instalment, the Lease payments, as well as other payments under this Contract by transferring to the Lessor's bank account no later than by the due date for each payment specified in this Contract. All payments under this Contract must be made in currency specified in the Special conditions of this Contract. In case these payments are made in other currency, the Lessor has the right to determine the exchange rate which will be used in order to convert the payment to the currency indicated in the Contract, furthermore, in this case the Lessee must cover/pay to the Lessor all the expenses incurred to the Lessor, including but not limited for conversion of currency. If in cases established in this Contract the Lessor unilaterally terminates the Contract prior to the expiry thereof, the Lessee shall pay to Lessor the difference between Lease object selling price and the residual value of the Lease object, as well as all other payments following from the Contract.</p> <p>6.2. The Lessor no later than 5 (five) business days prior the due date for the payment prepares and submits or sends the invoice for payment to the Lessee. The Lessee certifies its consent, that invoices are prepared by the Lessor electronically and are valid without the Lessor's signature. The Lessee certifies its consent that electronic invoices prepared by the Lessor are sent to the Lessee's e-mail address indicated in the Special conditions of the Contract. In the case of</p>

<p>nosūtīti Līzinga ņēmējam uz Līzinga ņēmēja elektroniskā pasta adresi, kas ir norādīta Līguma speciālajos noteikumos. Gadījumā, ja tiek mainīta Līzinga ņēmēja elektroniskā pasta adrese, kas norādīta Līguma speciālajos noteikumos, Līzinga ņēmējam ir pienākums nekavējoties rakstveida paziņot Līzinga devējam par šādām izmaiņām.</p> <p>Šajā punktā noteiktā Līzinga devēja rēķinu izrakstīšanas kārtībā ir attiecināma uz visiem rēķiniem, ko Līguma sakarā izraksta Līzinga devējs.</p> <p>6.3. Ja Līzinga ņēmējs jebkuru iemeslu dēļ nav saņēmis rēķinu, tad Līzinga ņēmējam ir pienākums pašam patstāvīgi noskaidrot veicamā līzinga maksājuma apmēru pie Līzinga devēja. Rēķina nesaņemšana neatbrīvo Līzinga ņēmēju no pienākuma savlaicīgi veikt Līgumā noteiktos maksājumus.</p> <p>6.4. Līzinga ņēmējam ir jāveic Līzinga maksājumi Līgumā noteiktajā kārtībā neatkarīgi no jebkādiem Līzinga objekta tehniskā stāvokļa, lietošanas vai ekspluatācijas ierobežojumiem vai traucējumiem, t.sk., Līzinga objekta remonta, Līzinga objekta izņemšanas no Līzinga ņēmēja turējuma vai kompetentu iestāžu noteiktiem aizliegumiem un ierobežojumiem, vai Līzinga objekta bojāejas, nozaudēšanas, zādzības vai nolaupišanas.</p> <p>6.5. Ja Puses ir vienojušās, ka Līzinga maksājumi tiek aprēķināti, izmantojot mainīgo procentu likmi, tad Līzinga devējs aprēķina Līzinga maksājumus, izmantojot gada procentu likmi, kas sastāv no likmes mainīgās un nemainīgās daļas. Likmes nemainīgā daļa tiek noteikta Līguma 1. daļā – speciālajos noteikumos un var tikt mainīta, tikai Pusēm rakstveidā vienojoties. Gadījumā, ja likmes mainīgā daļa ir ar negatīvu vērtību, tad likmes mainīgās daļas apmērs ir vienāds ar likmes nemainīgo daļu. Likmes mainīgā daļa, kas ir spēkā no Līguma noslēgšanas dienas līdz dienai (to neieskaitot), kad tiek noteikta likmes mainīgā daļa nākamajam periodam, tiek noteikta Līguma noslēgšanas dienā. Periods (t.i., mēnešu skaits), uz kuru tiek noteikta likmes mainīgā daļa, ir noteikts Līguma 1. daļā – speciālajos noteikumos. Ja likmes</p>	<p>changes to the Lessee's e-mail address, which is specified in the Special conditions of the Contract, the Lessee shall immediately notify the Lessor in writing about such changes. The procedures of invoicing by the Lessor, laid down in this clause, shall apply to all invoices issued by the Lessor to the Lessee concerning the Contract.</p> <p>6.3. In case the Lessee for any reason has not received the invoice the Lessee is obliged to inquire the Lessor about the exact sum of the lease payment. If the Lessee has not received the invoice, the Lessee is still obliged to timely settle the payments indicated in this Contract.</p> <p>6.4. The Lessee must make the Lease payments in accordance with the conditions of the Contract, regardless of any restrictions or faults related to the technical condition, use and operation of the Lease object, including repairs of the Lease object, if the Lessee ceases to be the holder of the Lease object, or any prohibitions or restrictions imposed by competent authorities, or destruction, loss, theft or robbery of the Lease object.</p> <p>6.5. If the Parties have agreed that Lease payments shall be calculated, using the variable interest rate, then the Leasing Company calculates the Leasing payments using an annual interest rate consisting of variable and fixed rate components. The fixed part of the bet is fixed in Part 1 of the Contract - Special Provisions and may be changed only by written agreement between the Parties. In the case where the variable part of the rate has a negative value, then the variable part is equal to the fixed part. The variable part of the rate which is in the force from the date of conclusion of the Contract to the date (not including) when defining a variable part for a subsequent period, shall be determined on the date of conclusion of the Contract.</p> <p>Period (i.e., number of months), is set out in Part 1 of the Contract - Special conditions. If the variable part of the rate is set for six months, then each successive period is six months ad for each period it shall be fixed on the first working day of January and July. If the variable part of the rate is set for three months, then for each of the following three</p>
<p>mainīgā daļa tiek noteikta sešiem mēnešiem, tad katram nākamajam sešu mēnešu periodam tā tiek noteikta attiecīgi janvāra un jūlija mēneša pirmajā darba dienā. Ja likmes mainīgā daļa tiek noteikta trīs mēnešiem, tad katram nākamajam trīs mēnešu periodam tā tiek noteikta attiecīgi janvāra, aprīļa, jūlija un oktobra mēneša pirmajā darba dienā. Likmes mainīgā daļa tiek noteikta attiecīgās darba dienas plkst. 15:00 pēc Latvijas laika atbilstoši aģentūras REUTERS ziņu lapā norādītajam attiecīgi EURIBOR indeksa apmēram.</p> <p>Ja Līzinga maksājumu samaksas datums ir kalendāra mēneša 15. (piecpadsmitais) datums, tad Līzinga maksājums par laika posmu līdz nākamajam Līzinga maksājumu samaksas datumam tiek aprēķināts saskaņā ar gada procentu likmi, kas bija noteikta iepriekšējam likmes mainīgās daļas noteikšanas periodam.</p> <p>6.6. Jebkurus izdevumus, kas saistīti ar atbilstoši Līgumam veiktēm naudas pārskaitījumiem, iemaksām, valūtas konvertācijām un citiem maksājumiem, maksā Līzinga ņēmējs.</p> <p>6.7. Ja Puses rakstiski nevienojas citādi, Līzinga devējam, saņemot naudas līdzekļus Līguma saistību izpildei, tie tiek novirzīti Līgumā noteikto maksājumu samaksai šādā secībā:</p> <p>6.7.1. Ar Līzinga objektu saistītie maksājumi;</p> <p>6.7.2. Ar Līzinga objekta realizāciju saistītie izdevumi (izdevumi par glabāšanu, apsardzi, transportēšanu, remontēšanu, novērtēšanu, pārdošanas organizēšanu u.c.);</p> <p>6.7.3. Līzinga devēja izdevumu atlīdzināšanai, kas tam radušies, veicot Līzinga objekta apdrošināšanu, remontu vai tehnisko apskati, vai citus Līgumā noteiktos maksājumus;</p> <p>6.7.4. saskaņā ar Līguma noteikumiem aprēķinātie, Līzinga devēja pieprasītie, bet nesamaksātie līgumsodi;</p> <p>6.7.5. kavētie Līzinga maksājumi;</p> <p>6.7.6. starpības starp Līzinga objekta realizācijas cenu un Līzinga objekta atlikušo vērtību segšanai;</p> <p>6.7.7. citi maksājumi.</p>	<p>month's period it is determined in January, April, July and October on the first working day of the month. The variable part of the rate is fixed on respective weekday at 3 pm Latvian time using REUTERS's news list respective to specified EURIBOR index.</p> <p>If the date of payment of the Leasing payments is 15th date of the calendar month (fifteenth), then the Leasing Payment for the period until the next date of the Leasing payments is set taking into account the rate determined for preceding period for the determination of the variable part of the rate.</p> <p>6.6. Any expenses related to money transfers, instalments, currency exchanges and other payments made in accordance with this Contract shall be covered by the Lessee.</p> <p>6.7. Unless otherwise agreed in written form between the Parties, when the Lessor receives the amount of money paid in discharge of contractual obligations, those are used to cover payments under this Contract in the following order:</p> <p>6.7.1. Payments related to the Leasing Object;</p> <p>6.7.2. expenses related to the realization of the Leasing object (expenses for storage, security, transportation, repair, evaluation, organization of sales, etc.);</p> <p>6.7.3. compensation of the Lessor's costs incurred to it while performing insurance, repair or technical inspection of the Lease object, or other payments under this Contract;</p> <p>6.7.4. payment of penalties calculated according to conditions of this Contract, requested by the Lessor, but not paid yet;</p> <p>6.7.5. delayed Lease payments;</p> <p>6.7.6. payment of amount of difference between realization price of Lease object and Residual value of Lease object;</p> <p>6.7.7. other payments.</p>
<p>7. Atbildība</p> <p>7.1. Ar Pirkuma veikšanas brīdi Līzinga ņēmējam pāriet viss risks par nejaūšu gadījumu (Līzinga objekta bojāeja vai bojājums), kā arī Līzinga objekta piegādes risks, bet ar Līzinga objekta piegādes akta parakstīšanas brīdi Līzinga ņēmējs uzņemas visu atbildību pilnā apmērā par iespējamo kaitējumu un zaudējumiem, kas Līguma darbības laikā var notikt Līzinga objektam (bojājumi, zaudējumi, zādzības, laupīšana, nolietojums, attīesājums utt.), vai ko var radīt Līzinga objekts apkārtējai videi, kā arī trešo personu dzīvībai un mantai.</p> <p>7.2. Ja Līzinga ņēmējs kavē jebkura Līgumā noteiktā maksājuma samaksu, Līzinga devējs ir tiesīgs pieprasīt un saņemt no Līzinga ņēmēja un Līzinga ņēmējam ir pienākums Līzinga devēja norādītajā termiņā maksāt Līzinga devējam nokavējuma procentus 4% (četri procenti) mēnesī apmērā no kavētā maksājuma summas par maksājuma kavējuma laiku.</p> <p>7.3. Līzinga devējam ir tiesības pieprasīt no Līzinga ņēmēja maksu par atgādinājuma par kavētu maksājumu nosūtīšanu 5,- EUR (pieci eiro) apmērā par katru šādu atgādinājumu. Šajā punktā minēto pirmo atgādinājumu Līzinga devējs nosūta Līzinga ņēmējam pēc attiecīgā maksājuma kavējuma 10 (desmit) dienām, savukārt nākamo – pēc attiecīgā maksājuma kavējuma 30 (trīsdesmit) dienām.</p> <p>7.4. Par Līzinga objekta apdrošināšanas noteikumu neizpildi, kā arī par</p>	<p>7. Responsibility</p> <p>7.1. As of the moment of execution of the Purchase all risk of accident (loss or damage of the Lease object) and delivery risk of the Lease object shall pass to the Lessee, but as far as the delivery certificate of the Lease object has been signed, the Lessee undertakes all responsibility for possible damages or losses, which may occur to the Lease object during the effective time of the Contract (damages, losses, thefts, wear and tear, eviction, etc.), or damages incurred to the environment, as well as life and property of third parties.</p> <p>7.2. If the Lessee delays any payment set forth in this Contract, the Lessor is entitled to request and receive from the Lessee, but the Lessee is liable to pay the Lessor within the set term interest on late payments in the amount of 4% (four percent) per month from the amount overdue for all period of delay of the payment .</p> <p>7.3. The Lessor has the rights to request from the Lessee the charge on reminder on delayed payments in the amount of 5,- EUR (five euro)per each such a reminder. The Lessor shall send to the Lessee the first reminder as mentioned in this Article after 10 (ten) days delay of the respective payment, but the next one – after 30 (thirty) days delay of the respective payment.</p> <p>7.4. For breach of insurance conditions of the Lease object, as well as for breach of other obligations of the Lessee under this Contract, the</p>

<p>citā Līgumā noteikto Līzīngā ņēmēja saistību neizpildi, Līzīngā devējs ir tiesīgs pieprasīt un saņemt no Līzīngā ņēmēja un Līzīngā ņēmējam ir pienākums Līzīngā devēja norādītajā termiņā maksāt Līzīngā devējam līgumsodu ne mazāk kā 70,- EUR (septiņdesmit eiro), bet ne vairāk kā 700,- EUR (septiņi simti eiro) apmērā. Konkrētā piemērojamā līgumsoda apmēru Līzīngā devējs nosaka katrā konkrētā gadījumā, ņemot vērā Līzīngā ņēmēja izdarītā Līguma pārkāpuma smagumu, sekas utt.</p> <p>7.5. Līgumsodu samaksa neatbrīvo Līzīngā ņēmēju no Līgumā noteikto Līzīngā ņēmēja saistību pienācīgas izpildes.</p>	<p>Lessor is entitled to request and receive from the Lessee, but the Lessee is liable to pay the Lessor within the set term penalty in the amount not less than 70,- EUR (seventy euros), but not more than 700,- EUR (seven hundred euros). The amount of the specific applicable penalty is stated by the Lessor on a case by case basis, taking into consideration the severity, consequences, etc. of the Contract breach by the Lessee.</p> <p>7.5. The payment of penalties does not release the Lessee from due fulfillment of the Lessee's liabilities under this Contract.</p>
<p>8. Līzīngā objekta nodošana Līzīngā devējam</p> <p>8.1. Gadījumā, ja Līzīngā ņēmējs nav izpildījis jebkuru no Līgumā noteiktajām saistībām, vai arī, ja Līzīngā devējam ir radušās pamatotas šaubas par Līzīngā ņēmēja iespējām turpmāk pildīt jebkuras no Līgumā noteiktām saistībām, Līzīngā devējam, neatkāpjoties no Līguma, ir tiesības pārņemt Līzīngā objektu atpakaļ savā valdījumā un šā iemesla dēļ izņemt Līzīngā objektu no Līzīngā ņēmēja turējuma uz laiku, kāds ir nepieciešams radušos apstākļu novēršanai vai attiecīgo saistību izpildei. Šādā gadījumā Līzīngā ņēmējam ir pienākums Līzīngā devēja norādītajā termiņā un vietā nogādāt Līzīngā objektu Līzīngā devējam vai Līzīngā devēja norādītajai trešajai personai. Gadījumā, ja Līzīngā ņēmējs neievēro Līzīngā devēja norādīto termiņu Līzīngā objekta nodošanai atpakaļ, tad Līzīngā devējam ir tiesības saviem pašā spēkiem pārņemt Līzīngā objektu, šai sakarā ieiet Līzīngā ņēmēja uzņēmumā, telpās, teritorijā un pārņemt Līzīngā objektu, atprasīt Līzīngā objektu no trešajām personām, kā arī veikt visas nepieciešamās darbības saistībā ar iepriekš minēto. Līzīngā devējs neatlīdzina Līzīngā ņēmējam zaudējumu, kas tam var rasties saistībā ar šajā punktā minētajām darbībām.</p>	<p>8. Transfer of Leasing object to the Lessor</p> <p>8.1. In case the Lessee has not fulfilled any liabilities under this Contract, or the Lessor has reasonable doubt about the abilities of the Lessee to continue fulfillment of any liabilities under the Contract, the Lessor shall be entitled to take over possession of the Lease object and for this reason withdraw the Lease object from the Lessee's possession for the period necessary to eliminate the resulting conditions or fulfillment of respective liabilities, without receding from the Contract. In such case the Lessee shall be liable to deliver the Lease object to the Lessor or a third party specified by the Lessor on the location specified by the Lessor within the term specified by the Lessor. If the Lessee fails to comply with the term specified by the Lessor for returning the Lease object to the Lessor, the Lessor shall be entitled to take over the Lease object with own resources, in this regard enter the Lessee's company, premises or territory and take over the Lease object, reclaim the Lease object from third parties and perform any necessary measures in relation to the aforementioned.</p> <p>The Lessor shall not indemnify the Lessee against any loss it incurs in connection with the provided in this paragraph.</p>
<p>8.2. Līzīngā ņēmējs nodod Līzīngā objektu atpakaļ Līzīngā devējam vai nu pēc Līguma termiņa notecējuma vai, ja Līzīngā devējs vienpusēji atkāpjas no Līguma, vai citos Līgumā noteiktajos gadījumos pēc Līzīngā devēja pieprasījuma,</p> <p>8.3. Līzīngā ņēmējs nodod Līzīngā objektu atpakaļ Līzīngā devējam vai tā norādītajai trešajai personai Līzīngā devēja paziņojumā par Līzīngā objekta nodošanu. noteiktajā dienā un vietā</p> <p>8.4. Pārņemot Līzīngā objektu no Līzīngā ņēmēja, tiek noformēts akts, kas apliecina Līzīngā objekta nodošanu un ar Līzīngā objektu saistīto risku pāreju Līzīngā devējam vai tā norādītajai trešajai personai.</p> <p>8.5. Līzīngā ņēmējs nodod Līzīngā objektu Līzīngā devējam tehniski labā kārtībā un tādā stāvoklī, kādā Līzīngā objekts bija saņemts, ņemot vērā parasto nolietoto pienācīgas lietošanas rezultātā un ievērojot turpmāk minētos atgriešanas noteikumus:</p> <p>8.5.1. Līzīngā objekts jānodod atpakaļ, ņemot vērā tehnisko specifikāciju, kāda tā bija brīdī, kad Līzīngā objekts tika nodots Līzīngā ņēmējam;</p> <p>8.5.2. Gadījumos, ja Līzīngā objekts ir pārdots un piegādāts ar papildus aprīkojumu (virsbūve, hidromanipulators, kravas lifts, saldēšanas agregāts u.c) tie jānodod atpakaļ, ņemot vērā tehnisko specifikāciju, kāda tā bija brīdī, kad papildus aprīkojums tika nodots klientam un tam jābūt darba kārtībā atbilstoši ražotāja noteikumiem;</p> <p>8.5.3. Līzīngā objekta visām mehāniskajām un elektroniskajām sistēmām jābūt darba kārtībā, kā arī nedrīkst būt aktīvas kļūdas. Līzīngā objektam nedrīkst būt pielietotas jebkāda tipa manipulācijas ar odometra rādījumu, SCR vai citu sistēmu darbību.</p> <p>8.5.4. Līzīngā objekta apkope un remonts jāveic saskaņā ar oficiālajiem Scania apkopes un remonta noteikumiem un Līzīngā ņēmējam jābūt noslēgtam apkopju M+, M Premium vai Remontu un Apkopju līgumam visā transportlīdzekļa ekspluatācijas termiņā un izmantojot tikai oriģinālās rezerves daļas;</p> <p>8.5.5. Līzīngā objekta papildus aprīkojuma (virsbūve, hidromanipulators, kravas lifts, saldēšanas agregāts u.c) apkope un remonts jāveic saskaņā ar ražotāju instrukcijām, izmantojot oriģinālās rezerves daļas;</p> <p>8.5.6. Līzīngā objektam jābūt bez bojājumiem, kas radušies ceļu satiksmes negadījumā, nepareizas ekspluatācijas vai pārāk lielas slodzes dēļ;</p> <p>8.5.7. Līzīngā objekta visām stikla daļām jābūt bez defektiem un bojājumiem (priekšējie lukturi, priekšējais vējstikls, sānu logi, spuldzes, spoguļi u.c.);</p> <p>8.5.8. Līzīngā objektam jābūt nomazgātam no ārpusē, kabīnes interjeram jābūt tīram un bez bojājumiem;</p> <p>8.5.9. Līzīngā objekta kabīnes un virsbūves krāsotajām virsmām jābūt labā stāvoklī. Jebkuriem apzīmējumiem, reklāmām, kas ir uz kabīnes, kā arī uz aprīkojuma, jābūt nofirītām;</p> <p>8.5.10. Līzīngā objektam jābūt tehniskās apskates uzlīmei ar derīguma termiņu vismaz 6 (seši) mēneši un jāatbilst visām tehniskās apskates spēkā esošajām prasībām;</p> <p>8.5.11. Līzīngā objektam jābūt demontētām uzstādītajām ceļu nodokļu samaksai paredzētajām ierīcēm (toll collect u.c), un tām jābūt reģistrētām organizācijās, kuras uzstādījušas šīs ierīces;</p> <p>8.5.12. Līzīngā objektam pilnībā jāatbilst reģistrācijas valsts tiesību aktos noteiktajām prasībām;</p> <p>8.5.13. Līzīngā objekta akumulatoru baterijām jābūt pilnībā uzlādētām un labā stāvoklī;</p>	<p>8.2. The Lessee shall return the Lease object to the Lessor in one of the following cases: after the expiry of the Contract or if the Lessor unilaterally withdraws from the Contract or in other cases provided for in the Contract upon the request of the Lessor.</p> <p>8.3. The Lessee shall return the Lease object to the Lessor or a third party specified by the Lessor on the date and at the place specified in the Lessor's notice of transfer of the Leasing object.</p> <p>8.4. Upon taking over the Leasing object from the Lessee, a deed shall be drawn up confirming the transfer of the Leasing object and the transfer of the risks related to the Leasing object to the Lessor or a third party specified by it.</p> <p>8.5. The Lessee shall transfer the Lease object to the Lessor in a technically good condition and in the condition in which the Lease object was received, taking into account normal wear and tear and due to the following rules for returning:</p> <p>8.5.1. The Lease object shall be returned in accordance with the technical specification as it was when the Lease object was handed over to the Lessee;</p> <p>8.5.2. In cases where the Lease object is sold and delivered with additional equipment (bodywork, hydromanipulator, cargo lift, refrigeration unit, etc.), they must be returned in accordance with the technical specification at the time the additional equipment was delivered to the customer and must be in proper working order. manufacturer's regulations;</p> <p>8.5.3. All mechanical and electronic systems of the Lease object must be in working order and must not have any active faults. The leasing facility shall not be subject to any type of manipulation of odometer, SCR or other systems.</p> <p>8.5.4. Service and repairs to the Lease object must be in accordance with Scania's official maintenance and repair regulations, and the Lessee must have a M +, M Premium or Repair and Maintenance contract for the entire life of the vehicle and use only genuine spare parts;</p> <p>8.5.5. Maintenance and repair of additional equipment (bodywork, hydromanipulator, cargo lift, refrigeration unit, etc.) of the Lease object must be carried out in accordance with the manufacturer's instructions, using original spare parts;</p> <p>8.5.6. The Lease object must be free from damage caused by traffic accidents, improper operation or excessive load;</p> <p>8.5.7. All glass parts of the Lease object must be free from defects and damage (headlights, windscreen, side windows, bulbs, mirrors, etc.);</p> <p>8.5.8. The Lease object must be washed from the outside, the interior of the cab must be clean and free from damage;</p> <p>8.5.9. The painted surfaces of the cab and body of the Lease object must be in good condition. Any signage, advertising on the cab, or on the equipment must be clear;</p> <p>8.5.10. The Lease object must have a technical inspection sticker with a validity period of at least 6 (six) months and comply with all valid technical inspection requirements;</p> <p>8.5.11. The Lease object must be dismantled installed toll collecting devices (toll collect etc.) and must be registered with the organizations that installed the devices;</p> <p>8.5.12. The Lease object must fully comply with the requirements of the law of the country of registration;</p> <p>8.5.13. The batteries of Lease object must be fully charged and in good condition;</p>

<p>8.5.14. Līzina objekta oriģinālajam aprīkojumam (radio, ledusskapim, jaudas samazināšanas iekārtai, u.c.) jābūt tehniskā kārtībā un bez defektiem;</p> <p>8.5.15. Līzina objekta visām riepām uz vienas ass (tai skaitā rezerves ritenim) jābūt viena un atbilstoša tipa, izmēra, un atpazīstama Eiropas ražotāja (Michelin, Goodyear, Continental, Pirelli, Bridgestone, Firestone, Dunlop), kā arī bez bojājumiem un defektiem. Riepu protektora dziļumam jābūt minimums 8 mm, tās nevar būt padziļināts, restaurētas vai atjaunotas;</p> <p>8.5.16. Līzina objekta aprīkojumu, kas nav iekļauts jauna transportlīdzekļa tehniskajā specifikācijā, jābūt noņemtam, nebojājot šasiju, interjeru un/vai instrumentu paneli (kompresori, hidrauliskā sistēma u.c.);</p> <p>8.5.17. Līzina objekts jānodod atpakaļ ar reģistrācijas apliecību, valsts reģistrācijas numura zīmēm, oriģināliem un derīgiem sertifikātiem, lietotāja rokasgrāmatu un vismaz diviem atslēgu komplektiem, kodu karti, divām darba kārtībā esošām tālvadības pultīm;</p> <p>8.5.18. Līzina objekts jānodod Scania Latvia noteiktajā vietā;</p> <p>8.5.19. Līzina objekta tehniskā stāvokļa novērtējuma laikā konstatētie defekti un trūkumi tiks novērtēti Scania Latvia servisā un rēķini tiks iesniegti Līzinaņēmējam, ja nav citas vienošanās;</p> <p>8.5.20. Papildus informācija par Līzina objekta (transportlīdzekļa) stāvokli atgriešanas brīdī Scania mājas lapā https://ipaper.ipapercms.dk/Scania/Latvia/Brochures/automasinas-atgriesanas-noteikumi/#/;</p> <p>8.6. Ja Līzinaņēmējs nenodod Līzina objektu Līzina devējam vai tā norādītajai trešajai personai, Līzinaņēmējs piekrīt, ka Līzina devējs ir</p>	<p>8.5.14. The original equipment (radio, refrigerator, power reduction equipment, etc.) of the Lease object must be in good working order and free from defects;</p> <p>8.5.15. All tires of the Lease object on the same axle (including spare wheel) must be of the same type, size, and recognizable by the European manufacturer (Michelin, Goodyear, Continental, Pirelli, Bridgestone, Firestone, Dunlop) and free from damage and defects. Tires must have a minimum tread depth of 8 mm and must not be deepened, refurbished or restored.</p> <p>8.5.16. Equipment of the Lease object not included in the technical specification of the new vehicle must be removed without damaging the chassis, interior and / or instrument panel (compressors, hydraulic system, etc.);</p> <p>8.5.17. The Lease object must be returned with a registration certificate, state registration plates, original and valid certificates, a user manual and at least two sets of keys, a code card, two operable remote controls;</p> <p>8.5.18. The Lease object must be delivered to Scania Latvia at a designated location;</p> <p>8.5.19. Defects found during the Lease object technical assessment will be rectified by Scania Latvia and invoiced to the Lessee unless otherwise agreed;</p> <p>8.5.20. Additional information on the condition of the Lease object (vehicle) at the time of return on the Scania website (https://ipaper.ipapercms.dk/Scania/Latvia/Brochures/automasinas-atgriesanas-noteikumi/#/);</p> <p>8.6. If the Lessee does not return the Lease object to the Lessor or or a third party specified by the Lessor, the Lessee agrees that the Lessor</p>
<p>tiesīgs bezstrīdus kārtībā, bez tiesas starpniecības un bez jebkādu citu juridisko procedūru izpildes pārņemt Līzina objektu savā valdījumā jebkurā laikā neatkarīgi no Līzina objekta atrašanās vietas, un Līzina objekta šāda pārņemšana tiek uzskatīta par Līzina objekta brīvprātīgu nodošanu Līzina devējam. Šādā gadījumā Līzinaņēmējam ir pienākums atļūdzināt Līzina devējam visus izdevumus, kas saistīti ar Līzina objekta pārņemšanu. Pārņemot Līzina objektu savā valdījumā, Līzina devējs ir tiesīgs iekļūt teritorijā un telpās, kur atrodas Līzina objekts, kā arī veikt visas darbības, kas nepieciešamas šai sakarā.</p> <p>8.7. Ja Līzina objekts netiek nodots Līzina devējam vai tā norādītajai trešajai personai tāda stāvoklī, kā norādīts Līgumā, Līzinaņēmējam ir pienākums atļūdzināt Līzina devējam visus izdevumus, kas saistīti ar Līzina objekta stāvokļa un/vai attiecīgo dokumentu atjaunošanu.</p>	<p>is entitled to take the Lease object in its possession on an uncontested basis and without involving court authorities and initiating any other legal proceedings at any time regardless of the location of the Lease object; in case of such repossession of the Lease object it shall be considered that the Lessor has voluntarily returned the Lease object to the Lessor. In such case the Lessee is obliged to compensate to the Lessor all the expenses related to repossession of the Lease object. Upon repossession of the Lease object the Lessor is entitled to enter the territory or premises where the Lease object is located, as well as to take any necessary action.</p> <p>8.7. In case the Lease object has not been returned to the Lessor or a third party specified by the Lessor, in a condition as specified in this Contract, the Lessee is obliged to compensate to the Lessor all the losses related to the restoration of the Lease object and/or renewal of the pertaining documents.</p>
<p>9. Līguma izbeigšana pirms termiņa</p> <p>9.1. Līzinaņēmējs ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu, ja netiek veikts Līzina objekta Pirkums. Par Līguma vienpusēju izbeigšanu, kā tas minēts šai punktā, Līzinaņēmējs rakstveidā paziņo Līzina devējam ne mazāk kā 1 (vienu) darba dienu iepriekš. Šajā gadījumā Līgums ir izbeigts dienā, kad Līzinaņēmējs ir samaksājis Līzina devējam Līguma Komisiju un Līzina devējs ir atmaksājis Līzinaņēmējam Avansa maksājumu, ja tāds noteikts Līguma speciālajos noteikumos.</p> <p>9.2. Līzina devējs ir tiesīgs vienpusēji atkāpties no Līguma un pieprasīt atgriezt Līzina objektu, kā arī veikt saskaņā ar Līgumu aprēķināto, bet Līzina devējam nesamaksāto visu maksājumu pilnīgu samaksu, nosūtot Līzinaņēmējam paziņojumu uz Līgumā norādīto Līzinaņēmēja adresi vai uz elektroniskā pasta adresi ne mazāk kā 15 (piecpadsmit) dienas iepriekš, šādos gadījumos:</p> <p>9.2.1. Līzinaņēmējs nepilda jebkuru no Līgumā noteiktajām Līzinaņēmēja saistībām un neizpilda attiecīgo saistību vai nenovērš saistību nepildes rezultātā radušos Līguma noteikumu pārkāpumu 10 (desmit) dienu laikā pēc Līzina devēja attiecīga atgādinājuma nosūtīšanas Līzinaņēmējam;</p> <p>9.2.2. Līzinaņēmējs kavē Līgumā paredzētu maksājumu ilgāk par 14 (četrpadsmit) dienām;</p> <p>9.2.3. Līzinaņēmējs ar savām darbībām vai bezdarbību ierobežo vai apdraud Līzina devēja Līgumā noteiktās tiesības;</p> <p>9.2.4. Līzinaņēmējs ir iesniedzis Līzina devējam dokumentus, kas satur nepilnīgu vai nepatiesu informāciju, kas nepieciešama Līguma noslēgšanai, vai iesniedzis šādu informāciju Līguma spēkā esamības laikā;</p> <p>9.2.5. Līzinaņēmēja darbības vai bezdarbības rezultātā nozīmīgi samazinās Līzina objekta vērtība, pie kam Līzina objekta vērtības nozīmīga samazināšanās pārsniedz parasto Līzina objekta nolietojumu;</p> <p>9.2.6. Līzina objekts bez Līzina devēja piekrišanas neatrodas Līzinaņēmēja turējumā;</p> <p>9.2.7. Līzina devējs vienpusēji izbeidz jebkādu citu starp Pusēm noslēgtu līgumu neatkarīgi no tā, vai minētais līgums noslēgts agrāk vai vēlāk par Līgumu;</p> <p>9.2.8. tiek pārtraukta vai apturēta Līzinaņēmēja saimnieciskā darbība, tiek uzsākta Līzinaņēmēja likvidācija vai tiesā ir iesniegts Līzinaņēmēja maksātnespējas procesa pieteikums vai tiesiskās aizsardzības pieteikums;</p> <p>9.2.9. persona, kura ir galvojusi vai iekļājusī tai piederošo īpašumu, lai nodrošinātu Līgumā noteikto Līzinaņēmēja saistību izpildi, nepilda kādu no savām galvojumā vai ķīlas līgumā noteiktajām saistībām un attiecīgā saistība netiek izpildīta 7 (septiņu) dienu laikā no Līzina</p>	<p>9. Early termination of the Contract</p> <p>9.1. The Lessee has the right to unilaterally terminate the Contract if the Purchase of the Lease object has not been executed. If the Lessee wishes to unilaterally terminate the Contract, the Lessee notifies the Lessor in writing no later than 1 (one) day prior to the termination of the Contract. In this case the Contract shall be terminated on the day the Lessee has paid the Contract commission to the Lessor and the Lessor has returned the Advance payment, if it has been indicated in the Special conditions of the Contract.</p> <p>9.2. The Lessor has the right to unilaterally withdraw from the Contract and request returning the Lease object to the Lessor and the complete settlement of all the payments calculated in accordance with this Contract the Lessor has not yet received upon sending a written request to the Lessee to the address or electronic mail address specified by the Lessee in the Contract with at least 15 (fifteen) day notice in the following cases:</p> <p>9.2.1. The Lessee has not fulfilled any of its obligations and fails to fulfil the respective obligation or has not prevented the violation of the conditions of the Contract caused by its failure to fulfil its obligations under this Contract within 10 (ten) days the Lessor has sent the appropriate reminder to the Lessee;</p> <p>9.2.2. The Lessee has delayed a payment determined under this Contract by more than 14 (fourteen) days;</p> <p>9.2.3. Acts or omissions of the Lessee which limit or violate the rights granted to the Lessor under the Contract;</p> <p>9.2.4. The Lessee has submitted to the Lessor documents containing incomplete or inaccurate information for entering into this Contract or have submitted such information during the term of the Contract;</p> <p>9.2.5. The value of the Lease object has significantly decreased due to acts or omissions by the Lessee and the decrease in value of the Lease object exceeds the decrease in value caused by fair wear and tear;</p> <p>9.2.6. The Lease object is not in the possession of the Lessee without the consent of the Lessor;</p> <p>9.2.7. The Lessor has unilaterally terminated any other agreement between the Parties regardless if this agreement was concluded prior to or after this Contract was concluded;</p> <p>9.2.8. The economic activity of the Lessee has been suspended, liquidation of the Lessee has been initiated or application for initiating insolvency proceedings or application for legal protection against the Lessee has been suspended, liquidation of the Lessee has been initiated or application for initiating insolvency proceedings against the Lessee has been submitted to court;</p> <p>9.2.9. The person who has guaranteed or pledged its property in order to provide for fulfilment of the obligation of the Lessee does not fulfil any</p>

<p>devēja brīdinājuma nosūtīšanas šai personai un Līzīngāņēmējam;</p> <p>9.2.10. tiek pārtraukta vai apturēta Līguma 9.2.9. punktā minētās personas saimnieciskā darbība, tiek uzsākta tās likvidācija vai tiesā ir iesniegts šīs personas maksātnespējas procesa pieteikums vai tiesiskās aizsardzības pieteikums un Puses nevienojas par jaunu papildu nodrošinājumu un tā noformēšanu Līzīngā devēja noteiktā termiņā;</p> <p>9.2.11. Papildus nodrošinājums tiek apstrīdēts, atzīts par spēkā neesošu, gājis bojā vai zudis vai uz to tiek vērsti trešo personu prasījumi un Puses nevienojas par jaunu Papildu nodrošinājumu un tā noformēšanu Līzīngā devēja noteiktā termiņā.</p> <p>9.3. Līzīngā devējam ir tiesības nekavējoties vienaspusēji atkāpties no Līguma un pieprasīt atgriezt Līzīngā devējam Līzīngā objektu, nosūtot Līzīngāņēmējam paziņojumu uz Līgumā norādīto Līzīngāņēmēja adresi vai elektroniskā pasta adresi, šādos gadījumos:</p> <p>9.3.1. pret Līzīngāņēmēju vai personu, kura sniedz papildus nodrošinājumu, lai nodrošinātu Līzīngāņēmēja saistību izpildi pret Līzīngā devēju, vai pret kādu no to amatpersonām (tai skaitā prokūristu), īpašniekiem vai patiesajiem labuma guvējiem, ir piemērotas Sankcijas;</p> <p>9.3.2. Līzīngāņēmējs, persona, kas sniedz papildus nodrošinājumu, lai nodrošinātu Līzīngāņēmēja saistību izpildi pret Līzīngā sabiedrību, kāda no to amatpersonām (tajā skaitā prokūrists), īpašnieki vai patiesie labuma guvēji ir iesaistīti jebkurā darbībā vai darījumā, kas tieši vai netieši ir saistīts ar ierobežoto pusi un/vai precēm un/vai pakalpojumiem, uz kuriem attiecas jebkuras Sankciju iestāžu sankcijas</p> <p>9.3.3. Līzīngāņēmēja Līguma 3.4.punktā sniegtais apliecinājums ir pārkāpts.</p>	<p>of its obligation under the guaranty or the pledge agreement and the respective obligation has not been fulfilled within 7 (seven) days as of the day the Lessor sent a notice to this person and the Lessee.</p> <p>9.2.10. The economic activity of the person referred to in the Clause 9.2.9. of the Contract has been suspended, liquidation of this person has been initiated or application for initiating insolvency proceedings against the person has been submitted to court and the Parties have not agreed on additional security and execution of the security within the term defined by the Lessor;</p> <p>9.2.11. The Additional security has been contested/challenged, declared as invalid, destroyed or lost, or claims from third parties have been initiated against the security and the Parties have not agreed on additional security and execution of the security within the term defined by the Lessor.</p> <p>9.3. The Lessor is entitled to unilaterally recede from the Contract and request returning the Lease object to the Lessor by sending a notice to the Lessee's address or electronic mail address specified in the Contract immediately in the following cases:</p> <p>9.3.1. Sanctions have been applied against the Lessee or against the person who provided additional security to ensure the fulfilment of the Lessee's obligations to the Lessor, or against any of their officials (including the procurator), owners or beneficial owners;</p> <p>9.3.2. Lessee, the person who provided additional security to ensure the fulfilment of the Lessee's obligations to the Leasing Company, any of their officials (including the procurator), owners or beneficial owners engage in any activity or transaction which directly or indirectly is related to a Restricted Party and/or goods and/or services that is subject to Sanctions by any Sanctions Authority</p> <p>9.3.3. The warranty given by Lessee in clause 3.4. of this Contract is violated.</p>
<p>10. Līzīngā objekta pārdošana</p> <p>10.1. Izbeidzot Līgumu pirms termiņa, Līzīngā devējs ir tiesīgs pārdot Līzīngā objektu (gan kā nedalāmu objektu, gan arī atsevišķi tā sastāvdaļas) par brīvu cenu pēc saviem ieskatiem, bez tiesas starpniecības, bez izsoles un iepriekšēja brīdinājuma un saskaņošanas ar Līzīngāņēmēju.</p> <p>10.2. Līzīngā objekta realizācijas rezultātā saņemtos naudas līdzekļus Līzīngā devējs pēc visu ar Līzīngā objekta realizāciju saistīto izdevumu segšanas ieskaita Līzīngāņēmēja parāda dzēšanai Līguma 6.7. punktā noteiktajā secībā, bet atlikušo summu, ja tāda būtu, izmaksā Līzīngāņēmējam. Savukārt gadījumā, ja Līzīngā objekta realizācijas</p>	<p>10. Selling of the Lease object</p> <p>10.1. When the Lessor has unilaterally terminated the Contract, the Lessor is entitled to sell the Lease object (as a whole or by separate parts) to third parties and determine the price without involving court bodies, without organising auction, and without prior notice to and consent from the Lessee.</p> <p>10.2. After covering all the costs related to sale of the Lease object the Lessor uses the money obtained from selling the Lease object to repay the debt of the Lessee as specified in the Clause 6.7. of the Contract and pays the remaining sum to the Lessee. Whereas if the funds obtained from selling the Lease object are not</p>
<p>rezultātā saņemtie naudas līdzekļi nav pietiekami Līzīngāņēmēja parāda dzēšanai, Līzīngāņēmējam ir pienākums nekavējoties samaksāt Līzīngā devējam atlikušo parāda summu. Parāda nesamaksas gadījumā Līzīngā devējam ir tiesības ar attiecīgu prasību vai pieteikumu vērsties Latvijas Republikas attiecīgās instances tiesā.</p> <p>10.3. Līzīngāņēmējam ir pienākums atlīdzināt Līzīngā devējam visus izdevumus, kas saistīti ar no Līguma izrietošā parāda atgūšanu, t.sk., tiesāšanās izdevumus, šķīrējtiesas procesa izdevumus, parāda piedziņas izdevumus, tiesu izpildītāja izdevumus u.c.</p> <p>10.4. Līguma šajā sadaļā ietvertie noteikumi ir piemērojami arī gadījumā, ja līdz Līguma beigu datumam Līzīngāņēmējs nav samaksājis Līzīngā devējam visus Līgumā noteiktos maksājumus.</p>	<p>sufficient for repaying the debt of the Lessee, the Lessee has the duty to immediately pay to the Lessor the remaining sum of the debt. If the debt has not been settled the Lessor has the right to submit claim or application to relevant court of the Republic of Latvia.</p> <p>10.3. The Lessee is liable to cover all costs incurred to the Lessor with regard to recovery of the debt under this Contract, incl. court costs, arbitration proceedings costs, bailiff costs etc. .</p> <p>10.4. The conditions included in this section of the Contract are also applicable in case the Lessee has not settled all the payments to the Lessor defined in this Contract by the expiration date of the Contract.</p>
<p>11. Līzīngāņēmējs saprot un piekrīt Ne-Re-eksportēšanas noteikumiem https://www.scania.com/content/dam/www/market/lv/scania-finans-ne-reeksportšanas-noteikumi.pdf un aņemas gan Līguma darbības laikā, gan pēc iespējamās Preces iegādes nereksportēt (tieši vai netieši) vai kā citādi nenodot. jebkuru Traton produktu uz Krieviju vai Baltkrieviju.</p>	<p>11. The Lessee understands and agrees with No-Re-Exportation clauses https://www.scania.com/content/dam/www/market/lv/scania-finans-ne-reeksportšanas-noteikumi.pdf and undertakes both during the validity of the Agreement and after the possible acquisition of the Product, not to re-export (directly or indirectly) or otherwise transfer any Traton Product to Russia or Belarus.</p>

<p>12. Personas dati</p> <p>12.1. Līzīga devējs veic klientu datu apstrādi saistībā ar Līgumu, un tāpēc uz Līzīga devēju attiecas Vispārējā datu aizsardzības regula 2016/679. Personas dati ietver visu informāciju, kuru var saistīt ar fizisku personu. Ja apstrāde nav nepieciešama, lai izpildītu līgumsaistības vai atbilstu normatīvajām prasībām, Līzīga devējam ir jāiegūst personas, kuras dati tiek apstrādāti, personīgi brīvprātīgi izteikta piekrišana Līzīga devēja veiktai personas datu apstrādei.</p> <p>12.2. Datu apstrādes mērķis ir ļaut Līzīga devējam pildīt līgumā noteiktās saistības. Tādējādi datu apstrādes mērķis ir spēēt rīkoties, piemēram, norēķinu, kredītvērtējuma, līgumu slēgšanas, esošo pakalpojumu mārketinga atīstīšanā, klientu kontaktu uzturēšanā un sadarbības veicināšanā ar Līzīgaņēmēju.</p> <p>12.3. Personas dati tiek glabāti tik ilgi, kamēr pastāv līgumattiecības. Var tikt piemērots arī atšķirīgs glabāšanas laika ierobežojums tad, ja personas dati tiek glabāti citiem mērķiem, nevis līgumattiecību izpildei, piemēram, nolūkā nodrošināt atbilstību spēkā esošajiem grāmatvedības uzskaiti vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas novēršanu reglamentējošajiem tiesību aktiem. Līzīga devēja klientu reģistrs un cita personīgā informācija par datu subjektu, ko ieguvus Līzīga devējs, tiek apstrādāti ar likumā noteikto rūpību. Līzīga devēja darbiniekiem, kam ir piekļuve personas datiem, ir saistošs līgumā noteiktais konfidencialitātes pienākums.</p> <p>Līzīga devējs izdzēsīs vai anonimizēs reģistrētos personas datus, kad tiks īstenots personas datu apstrādes mērķis, izņemot gadījumus, ja dati tiek vai var tikt uzglabāti saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem.</p> <p>12.4. Līzīgaņēmējs var sazināties ar Līzīga devēju un pieprasīt, lai tās dati tiktu izlaboti, kā arī lūgt dzēst vairs neaktuālus personas datus, kā arī papildināt trūkstošos personas datus. Līzīgaņēmējs var tāpat sazināties ar Līzīga devēju, lai iegūtu informāciju par to, kāda informācija tiek apstrādāta, un pieprasīt piekļuvi apstrādātajiem</p>	<p>12. Personal data</p> <p>12.1. The Lessor performs processing of customer data in relation to the Contract; therefore, EU General Data Protection Regulation 2016/679 applies to the Lessor. Personal data include any information that can be linked to a natural person. If data processing is required to fulfil contractual liabilities or comply with regulatory requirements, the Lessor is obliged to obtain personal voluntarily given consent of the person whose data is processed for personal data processing carried out by the Lessor.</p> <p>12.2. The objective of data processing is to enable the Lessor to perform liabilities under the contract. Consequently, the data processing objective is to be able to act, for example, within the framework of settlement, credit rating or contract conclusion services, in development of marketing of the existing services, maintaining of customer contacts and promoting of cooperation with the Lessee.</p> <p>12.3. The personal data are stored as long as contractual relationship exists. Other time limitation may also apply when personal data are stored for purpose other than due to contractual relationship, such as compliance with the current legislation on bookkeeping or anti-money laundering. Lessor's customer register and other personal information about data subject obtained by Lessor are handled with due diligence required by law. Lessor's personnel who has access to the personal data are subject to contractual confidentiality.</p> <p>The Lessor will delete or anonymise the registered personal data, when the objective of individual data processing will be completed, except the cases, when the data are or may be stored according to applicable laws.</p> <p>12.4. The Lessee is entitled to contact the Lessor and request correction of its data or delete already outdated personal data and adding missing data. The Lessee may also contact the Lessor in order to receive information on what data are is processed, and request access to the processed personal data. In this case the Lessee is</p>
---	--

<p>personas datiem. Līzīgaņēmējam tādā gadījumā tiek lūgts vērsties uzņēmumā "Scania Finans AB", Klientu sūdzību nodaļa, 151 87 Södertåle [Södertälje]. Plašāka informācija un kontaktinformācija mājas lapā https://ipaper.ipapercms.dk/Scania/Latvia/scania-finans1/qdprscaniafinans/#/</p>	<p>requested to address the company "Scania Finans AB", Customer Complaint Department, 151 87 Södertälje.(SFA). More detailed information and contact information at homepage https://ipaper.ipapercms.dk/Scania/Latvia/scania-finans1/qdprscaniafinans/#/</p>
<p>13. Piemērojamais likums</p> <p>Puses vienojas, ka Līgumam piemērojamais likums ir Latvijas Republikas likums.</p>	<p>13. Governing law</p> <p>Parties agree that governing law for Contract is law of Republic of Latvia.</p>
<p>14. Strīdu izskatīšanas kārtība</p> <p>Puses vienojas, ka jebkurš strīds, nesaskaņa vai prasība, kas izriet no Līguma, kas skar to vai tā pārkāpšanu, izbeigšanu vai spēkā neesamību tiks pirmām kārtām risināts sarunu ceļā. Sarunu neizdošanās gadījumā strīds galīgi tiks izšķirts Stokholmā, šķīrējtiesā, saskaņā ar Stokholmas tirdzniecības palātas Šķīrējtiesas institūta noteikumiem. Šķīrējtiesas procesa valoda tiek noteikta angļu valoda.</p>	<p>14. Dispute settlement procedure</p> <p>The Parties agree that any dispute, disagreement or claim arising from, related to this Contract or its breach, termination or invalidity will be first solved through negotiations. If negotiations are not successful, the dispute shall be finally settled in Stockholm, by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce. in compliance with regulations of the Arbitration Institute of the Stockholm Trade Chamber. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English..</p>
<p>15. Noslēguma noteikumi</p> <p>15.1. Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi.</p> <p>15.2. Paziņojumi vai cita veida korespondence, kas attiecas uz Līgumu, jānosūta otrai Pusei ierakstītā vēstulē uz Līgumā norādīto attiecīgās Puses korespondences adresi, jānodod personīgi iepriekš minētajā adresē pret saņēmēja parakstu vai jānosūta elektroniski – uz Puses šajā Līgumā norādīto vai vēlāk rakstiski paziņoto elektroniskā pasta adresi.</p> <p>15.3. Ja Līguma kāds noteikums jebkādā veidā kļūst par spēkā neesošu, nelikumīgu vai neizpildāmu, tas nekādā veidā neietekmē Līguma pārējo noteikumu spēkā esamību, likumību vai izpildīšanu.</p> <p>15.4. Līguma jebkuri grozījumi un papildinājumi izdarāmi rakstveidā un jāparaksta Pusēm, un tie ir Līguma neatņemamas sastāvdaļas.</p> <p>15.5. Parakstot Līgumu, Puses vienojas, ka, pamatojoties uz Līgumu un bez Līzīgaņēmēja jebkādas atsevišķas piekrišanas un citu papildus formalitāšu kārtīšanas, Līzīga devējam ir tiesības sniegt informāciju Kredītu informācijas birojam un saņemt informāciju no Kredītu informācijas biroja Latvijas Republikā spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktajos gadījumos un kārtībā. Līzīgaņēmējam ir tiesības saņemt par sevi informāciju, kas ir iekļauta iepriekš minētajā Kredītu informācijas biroja, Latvijas Republikā spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.</p>	<p>15. Final conditions</p> <p>15.1. This Contract enters into force when signed.</p> <p>15.2. Communications or any other correspondence related to this Contract shall be sent to the other Party in a registered letter to the correspondence address of the respective Party specified in the Contract, delivered personally to the abovementioned address against the receiver's signature or sent to Party's e-mail address specifies in the Contract or later announced in written form</p> <p>15.3. If any condition of this Contract becomes invalid, illegal or inexecutable, this has no effect on the validity, legitimacy or executability of other conditions of the Contract.</p> <p>15.4. Any amendments and supplements to this Contract shall be made in writing and duly signed by the Parties and become an integral part of this Contract.</p> <p>15.5. By signing the Contract the Parties agree that based on the Contract and without the Lessee's any separate agreement or other additional formalities the Lessor has the right to provide the information about Lessee to Credit information bureau and to receive the information from the Credit information bureau in the cases and order determined according to the normative acts of the Republic of Latvia in force. The Lessee has the right to receive information on his/herself</p>

<p>15.6. Līzings devējam ir tiesības nodot informāciju par Līzings ņēmēju Līzings devēja saistītajiem uzņēmumiem (meitas uzņēmumi un/vai mātes uzņēmumi) un šāda informācijas nodošana netiks uzskatīta par konfidencialitātes noteikumu pārkāpumu Līguma ietvaros Līzings devēja saistītie uzņēmumi netiks uzskatīti par trešo personu un uz tiem neattieksies konfidencialitātes informācijas izpaušanas aizliegums.</p> <p>15.7. Puses ir vienojušās, ka Līzings devējs ir tiesīgs izpaust visiem uzņēmumiem, kas pieder pie Līzings devēja grupas, vai noteiktām trešajām personām jebkādu un visu informāciju, ieskaitot, bet ne tikai informāciju saistībā ar Līzings ņēmēja kredītvēsturi un/vai Līzings ņēmēja kavētajiem maksājumiem un/vai šī Līguma noteikumiem, kuru Līzings devējam ir sniedzis Līzings ņēmējs vai kas ir kļuvusi zināma Līzings devējam citā veidā - pārrunās pirms Līguma slēgšanas vai izpildot pienākumus, kas izriet no šī Līguma. Minētās informācijas izpaušana nekādā gadījumā netiks uzskatīta par piemērojamā likuma pārkāpumu. Lai izvairītos no šaubām, uzskatāms, ka ar šī Līguma parakstīšanu Līzings ņēmējs ir devis savu neatsaucamu piekrišanu izpaust minēto informāciju šajā Līgumā noteiktajā kārtībā.</p> <p>15.8. Izpaužot informāciju augstāk minētajiem grupas uzņēmumiem vai noteiktām trešajām personām, Līzings devējs rīkosies saskaņā ar ES Vispārējās datu aizsardzības regulas 2016/679 noteikumiem un veiks darbības, lai ievērotu likumā noteikto pienācīgo rūpību.</p>	<p>included in the Credit Information bureau, in the order determined according to the normative acts of the Republic of Latvia in force.</p> <p>15.6. The Lessor is entitled to provide the information about the Lessee to the Lessor's related companies (daughter companies and/or mother companies) and the information provided to the related companies shall not be considered as a breach of confidentiality conditions within the scope of the Contract. Within the scope of the Contract the related companies shall not be considered a third party and the duty regarding non-disclosure of confidential information shall not apply to such.</p> <p>15.7. The parties have agreed that the Lessor shall be entitled to disclose to any and all corporate entities belonging to the same group of companies with the Lessor, or selected third parties, any and all information, including but not limited to information regarding the financial history of the Lessee and/or potential overdue payments by the Lessee and/or terms and conditions on this contract, which has been disclosed to the Lessor by the Lessee or has become known to the Lessor in other ways during the course of the precontractual negotiations or performing the obligations arising out of this Contract. Disclosure of information referred to herein shall under no circumstances be considered as violation of applicable law. For avoidance of doubt the Lessee irrevocably consents to disclose such information on terms and conditions set forth herein is considered as granted at the time of signing this Contract.</p> <p>15.8. When sharing information with above mentioned group companies or selected third parties, Lessor will act in accordance with the provisions of the EU General Data Protection Regulation 2016/679 and take actions to be in compliance with due diligence required by law.</p>
---	---